

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)

январь 1982 г.

Часть 1

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1983

робно: например, конкретно указаны похищенные предметы, взятые суммы денег, поименованы злоумышленники и пр. Часто вскользь, но с далеко идущей целью бросается намек на то, что, дескать, обязанность власть предержащих заботиться о подданных. Завершает эту часть призыв наказать виновных, и на этой высокой ноте следует обрыв темы и возвращение к похвалам адресату. Историк в такой кассиде-документе найдет самые неожиданные сведения, как-то: цены на вещи, описание редких предметов быта, имена лиц, игравших определенную роль в делах края, малоизвестные географические названия и многое другое.

Стихотворные интерполяции "Тазкире" позволяют сделать важный вывод о том, что в Герате в XVIII в. поэзия была не только достоянием двора. Считалось хорошим тоном писать стихи и не имея большого поэтического дара. Начала поэтического творчества изучались на школьной скамье. И в городе и в сельских местностях было много поэтов "домашнего круга". В частности, Мухаммад Риза Барнабади, не будучи профессионалом, практически во всех жизненных ситуациях — в радости и горе, в минуту гнева и торжества, приступая к важному делу или собираясь составить письмо либо жалобу — брался за перо и излагал свои мысли и чувства в стихотворной форме.

- 
1. "Тазкире" Мухаммада Риза Барнабади, рук. ЛО ИВ АН С 402, л. 63б.
  2. Там же, л. 81б-82а.
  3. Там же, л. 3а.
  4. Там же, л. 37а, 60б, 72б.
  5. Там же, л. 86а.
  6. Там же, лл. 66а и 62б.
  7. Там же, л. 73а.

О. П. Щеглова

#### К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДАХ С ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ НА ПЕРСИДСКИЙ В ИРАНЕ В XIX В. И ОБ ИХ ПЕРВЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ

Тема, обозначенная в заглавии, привлекала к себе внимание многих авторов и может показаться достаточно известной. Создался даже некий штамп в представлении о том, кто осуществил переводы и где они были напечатаны — почти все связывается с Дар ал-Фонунном, первым в Иране учебным заведением европейского типа. При

более внимательном рассмотрении вопроса оказывается, что эти представления далеко не всегда правильны. Дать исчерпывающий ответ на эти вопросы пока еще нет возможности, но доступный материал позволяет высказать некоторые предварительные соображения.

Возможна следующая тематическая классификация известных в настоящее время переводов с европейских языков на персидский, выполненных в XIX в.: 1) исторические сочинения; 2) учебные пособия по точным и естественным наукам; 3) популярные художественные произведения, главным образом французской литературы, иногда через их переводы на арабский язык.

Насколько можно судить, раньше всего были осуществлены переводы исторических сочинений. Так, для Аббас-мирзы, наследного принца, служивший при нем врач англичанин Джеймс Кемпбелл (ум. 1818 г.) написал в 1813 г. по-английски историю Александра Македонского. Перевод на персидский был сделан очевидно персом, возможно с участием автора, прекрасно знавшего язык,<sup>1</sup> но сразу опубликован не был. В 1831-32 г. Мирза Риза мухандисбаши, посланный в 1815 г. Аббас-мирзой для обучения в Европу, выполнил для наследного принца перевод книги Гиббона "История упадка и крушения Римской империи".<sup>2</sup> Этот перевод также не увидел света. В 30-х годах по заказу Мухаммад-шаха Каджара были переведены две книги, посвященные Наполеону, одна из них тем же Мирза Ризой, и вновь эти работы остались в рукописи.<sup>3</sup>

Хотя персов заинтересовала в первую очередь историческая тематика, тем не менее, по-видимому, первым напечатанным переводом на персидский язык явилось не сочинение по истории, а руководство по прививке оспы доктора Кормика: брошюра была составлена им по указанию Аббас-мирзы и издана наборным способом в Тебризе в 1830 г. под названием "Рисала-йи та'лим-нама дар амал-и абала задан"<sup>4</sup>. Имя переводчика неизвестно.

Первое издание исторических сочинений выполнено литографским способом в Тегеране в 1846 г. В одном томе были выпущены три работы: упомянутый выше перевод истории Александра Македонского Кемпбелла и двух сочинений Вольтера "История Российской империи при Петре Великом" и "История Карла XII, короля Швеции". Есть очень неопределенное упоминание, что инициатором перевода работ Вольтера был находившийся на иранской службе офицер Семино. В книге имя переводчика отсутствует, предполагается (Дорн, Мушар, Стори), что им был мосье Габриель, армянин из Стамбула, и что перевод отредактировал придворный историограф Мирза Риза-Кули Шаккаки Сараби.<sup>5</sup>

Нет указания также и на печать, выпустившую книгу.

После открытия в декабре 1851 г. Дар ал-Фонуна в его стенах в 50-60-е гг. были переведены многие учебники, составленные европейскими преподавателями. Это наиболее известная страница в истории переводов. Подчеркнем лишь, что учебники печатались в литографии при Дар ал-Фонуне и поступали в библиотеку этого учебного заведения. Это были пособия по математике, физике, географии, химии, военному делу, грамматике французского языка и некоторые другие.

После выхода книг Вольтера в 1846 г. следующая публикация переводного исторического сочинения появилась лишь в 1870 г.: под названием "Краткая история Наполеона" был издан перевод Риза-хана Ризара, преподавателя Дар ал-Фонуна.

С основанием в 1871 г. "Дар ат-тарджума" - "Дома переводов" переводческая деятельность в Иране значительно активизировалась. Переводились в основном исторические работы с французского, английского, немецкого, русского языков. Но за немногими исключениями эти книги остались неизданными, часто в автографах, в хранилище шахской библиотеки.

Причины этого очевидны. Политические и экономические связи Ирана с европейскими странами усиливались с каждым десятилетием. В 1873, 1878, 1889 гг. Насир ад-Дин-шах с большой свитой посетил европейские государства и опубликовал по возвращении дневники путешествий, ознакомив тем самым своих подданных с некоторыми сторонами европейской культуры. Тем не менее, в стране господствовал ислам и проявлять интерес к европейскому было опасно: с одной стороны, остро стоял национальный вопрос, так как европейцы несли с собой закабаление страны, с другой стороны, открытый интерес к европейскому воспринимался как подрыв авторитета ислама. Именно этим объясняется тот факт, что в изданиях переводных работ очень редко упоминается имя переводчика, в XIX в. почти никогда не указывалась литография, выпустившая книгу. Имена переводчиков и издателей сообщались, главным образом, тогда, когда к переводу и изданию имел отношение шах, либо переводчик занимал достаточно высокое положение.

О значении переводов европейской художественной прозы для Ирана и иранской литературы писали многие. Перечень ряда переводов дал Э. Браун.<sup>7</sup> Как правило, авторы работ по истории персидской литературы (Бахар, Бертельс, Комиссаров, Рипка, Шойтов) все переводы художественных произведений связывают с Дар ал-Фононом, не делая при этом попытки выяснить имена переводчиков, места печат-

тания книг и, что важнее всего, даты выхода в свет переводов.

Безусловно, не на все эти вопросы можно дать точный ответ. Однако, изученные материалы показывают, что в Дар ал-Фонуне в 50-60-е годы выполняли переводы только учебных пособий.<sup>8</sup> Кроме того, если переводчиком мог быть любой преподаватель, хорошо владевший французским языком, то опубликовать их мог лишь тот, кто занимал достаточно высокое положение, более высокое, чем просто преподаватель в Дар ал-Фонуне.

В 1871 г. было создано министерство печати, издательство и, как упоминалось, драгоманат. Главой этих учреждений был назначен Мирза Мухаммад-Хасан-хан Марагаи, сын одного из приближенных Насир ад-Дин-шаха, он входил в число первых выпускников Дар ал-Фонунa, затем несколько лет служил в иранском посольстве в Париже. Возглавив министерство печати, Мухаммад-Хасан-хан продолжил издание официальной газеты: при нем она носила название "Иран". Как отмечает Садр Хашими, статьи по внутренним вопросам не представляли интереса, но газета оставила след в истории культуры Ирана, поскольку в ней, начиная с первого номера, регулярно печатались переводы европейских романов и статьи просветительского характера. С № I по № 132 здесь печатался перевод романа Жюль Верна "Путешествие капитана Гаттераса на Северный полюс". Переводчиком романа был редактор этой газеты и глава издательства Мухаммад-Хасан-хан Сани ад-Даула (впоследствии И<sup>с</sup>тимад ас-Салтана). С № 133 печатается его же перевод "Робинзона Крузо".<sup>9</sup> Именно эти переводы, по всей очевидности, следует считать первыми публикациями на персидском языке произведений европейской художественной литературы.<sup>10</sup>

Самое раннее издание европейского романа в виде отдельной книги также принадлежит Мухаммад-Хасан-хану - романа Ф.Майнара - вышедшее в 1304/1886-87 г. под названием "Приключения английской мистрисс во время индийской смуты". В этом же, 1304/1886-87 г., увидел свет перевод романа Улисса "Телемак". Переводчиком книги Э.Браун называет Абд ал-Гаффар-хана Наджм ад-Даула, преподавателя точных наук в Дар ал-Фонуне, автора большого числа учебных пособий по математике, физике, географии и др., но такая атрибуция сомнительна, так как Абд ал-Гаффар-хан по всей видимости не владел европейскими языками. По-видимому, прав Х.Мушар, указавший в своей библиографии переводчиком Али-хана Назим ад-Даула. Али-хан, также преподававший в Дар ал-Фонуне, учился в Париже в 1873 г.

Мухаммад-Хасан-хану принадлежат и другие переводы художественных произведений, из которых более известен "Лекарь поневоле" Мольера.

К числу первых переводчиков французских романов следует отнести также Мухаммад-Тахир-мирзу, внука Аббас-мирзы и переводчика романов Дюма. В 1891-92 гг. он по распоряжению Насир ад-Дин-шаха перевел "Графа Монте-Кристо", книга была опубликована в Тегеране в 1894 г. под названием "Хикайат-и Кунт ди Мунт Кресту". Позднее, уже в начале XX в., он выпустил перевод "Трех мушкетеров" и переводы других романов Дюма.

Таким образом начало переводам художественных произведений европейской литературы было положено в последней трети XIX в.. Тогда появились и первые издания. Значительно большие успехи в этой деятельности приходятся уже на первое десятилетие XX в.

- 
1. Ч.А.Стори, Персидская литература, Био-библиографический обзор. М., 1972, с.1300.
  2. Там же, с.1302.
  3. Там же, с.1309.
  4. E.Edwards, A catalogue of the Persian printed books in the British Museum, London, 1922, p.683.
  5. Стори, с.1306.
  6. Там же, с.1309.
  7. E.G.Browne, The press and poetry of modern Persia, Cambridge, 1914, p.154-166.
  8. О.П.Щеглова, Иранская литографированная книга. М., 1979, с.45-51.
  9. Садр Хашими, Тарих-и джарайд ва маджаллат-и Иран, I, № 239, с.306-307, 312 (перс.яз.).
  10. Стори, с.489 отмечает, что по возвращении в Тегеран в 1284/1867 г. Мухаммад-Хасан-хан "стал печатать свои переводы из французских книг в газете "Рузнама-йи миллати", но какого рода были эти переводы - нам неизвестно.